

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ АНГЛИЙСКОГО СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Н. И. Чернецкая¹⁾, Н. А. Костерова²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, Chernetskaya@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, Kosterova@bsu.by

Одним из важных аспектов в преподавании иностранного языка в профессиональных целях является реферирование. Комплекс упражнений направлен на выработку навыков и формирование умений реферирования на материале аутентичных текстов по туристической тематике. Студенты должны знать и соблюдать обязательные элементы структуры вторичного текста: введение, основная часть (основная проблема, краткое содержание), выводы, собственное отношение обучаемого. Особую трудность представляет работа по формированию навыков и умений ориентирования в логико-смысловой структуре текста и умений смысловой компрессии текста при сохранении основного содержания.

Ключевые слова: реферирование; аутентичные тексты, индустрия гостеприимства, логико-смысловая структура текста, комплекс упражнений.

TEACHING OF ABSTRACT WRITING IN ENGLISH ON TEXTS FOR TOURISM

N. I. Chernetskaya^a, N. A. Kosterova^b

^a Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, Chernetskaya@bsu.by

^b Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus Kosterova@bsu.by

Abstract writing for professional purposes is very important for teaching a foreign language. A set of tasks developing abstract writing skills is given on authentic texts for tourism in the sphere of hospitality industry. While writing an abstract students should follow a definite structure of a secondary text, namely, introduction (background information); the main part giving the aim of the study, methods, results, and conclusion. Formation of skills and abilities to navigate the logical-semantic structure of a text and skills of semantic compression of text while preserving its main content is of special difficulty.

Keywords: abstract writing; authentic texts; hospitality industry; logical-semantic structure of a text; a set of tasks.

Прежде чем приступить к реферированию специальных текстов, изучаемых на старших курсах, преподаватель целенаправленно начинает работу по обучению реферированию уже на младших курсах. На начальном этапе работы с текстами основной ошибкой студента является замена ре-

ферирования текста его пересказом. Поэтому важно акцентировать внимание обучаемых на особой схеме структуры вторичного текста, в данном случае, реферата.

Важность обучения реферированию отражена в программе «Иностранный язык профессиональной деятельности (второй) (английский) для специальности "Менеджмент" (профилизация "Менеджмент в сфере международного туризма и гостеприимства")» для 6 и 7 семестров [1]. В программе выделен аспект «Реферирование, перевод, аннотирование». Данный аспект предусмотрен как для групп продвинутого уровня обучения английскому языку, так и для групп с более низким уровнем владения языком.

Реферирование текста является более сложным видом деятельности по сравнению с пересказом и предполагает высокий уровень развития умений всех видов чтения. На младших курсах большое внимание уделяется именно обучению различным видам чтения. Задания при обучении просмотровому, поисковому и изучающему чтению готовят студента к последующему письменному и устному реферированию.

Для обучения реферированию студентов старших курсов специальности «Менеджмент (в сфере международного туризма и гостеприимства)» используется сборник текстов и упражнений, включающих аутентичные тексты, отражающие основные проблемы индустрии гостеприимства [2]. Для успешного реферирования необходимо сформировать умения, которые вырабатываются при последовательном выполнении комплекса упражнений. Стандартные фразы и клише для обучения реферированию помогают структурировать аутентичный текст.

Отсутствие обязательных элементов структуры вторичного текста часто является типичной ошибкой. Общепринятая схема структуры вторичного текста включает: введение, основную часть (основная проблема, краткое содержание) и выводы, собственное отношение. При составлении реферата предлагается использовать определенные словосочетания, фразы и клише, которые употребляются во введении, основной части и заключении. Перечень нужных фраз может содержать ограниченный набор на первых этапах обучения реферированию. По мере приобретения опыта этот перечень может дополняться наиболее часто используемыми выражениями и клише.

При составлении реферата выделяются три этапа. На первом этапе определяется тема публикации на основании заглавия и чтения всего текста (используются навыки просмотрового чтения). Второй этап представляет работу со смысловыми фрагментами текста: выделяются ключевые предложения текста, несущие основную информацию. На третьем этапе происходит сокращение и обобщение основной информации. Самым сложным является второй и третий этапы. Поэтому в комплексе заданий важны именно упражнения на выделение ключевых предложений текста и последующие действия по компрессии текста. Несмотря на относительную легкость представления реферата во введении, так как эта

работа уже проводилась при реферировании текстов страноведческого и общественно-политического характера и обычно не вызывает особых затруднений, нельзя не остановиться и на вводной части структуры реферата.

В процессе реферирования текстов по специальности студенты обязательно должны предоставить название реферируемого текста, автора, дату публикации и где был опубликован текст. Для этого необходимо использовать следующие фразы:

The headline of the article/text is ...

The author of the article/text is ...

It is written by

This is an article/text published in the newspaper (scientific journal etc.) in ... (year, date)

The article/text suggested to your attention is taken from...

Пример

The article suggested to your attention is taken from a student guide «Hospitality Industry. Key Issues» published in 2020. The article is in the first part of the guide «Top Trends in Hospitality Industry». The headline of the article is «Luxury».

Особые затруднения вызывает основная часть реферата, так как в процессе реферирования происходит изменение, компрессия текста при сохранении его основного содержания. Для формирования навыков и умений ориентирования в логико-смысловой структуре текста и умений смысловой компрессии текста при сохранении основного содержания используются определенный комплекс упражнений. При работе над основной частью реферата понадобятся навыки и умения просмотрового и поискового видов чтения. Студентам уже знакомы задания типа: найдите ключевое предложение абзаца. Ключевые (тематические) предложения абзацев являются смысловой основой реферата. Но необходим навык структурирования информации в логической последовательности. Поэтому в комплекс упражнений по обучению реферированию входят следующие задания:

Задание 1. Определите цель и назначение текста.

Пример

What is the main idea of article 4 «Blockchain Technology»? The main idea of the article is to show one of the most exciting digital technology innovations of recent times. The aim of the article is to describe blockchain as a new and safe technology for keeping digital records that can make travelling easier and more secure for everyone.

Пример

What is the main idea of the text 5 «Luxury»? Luxury brands are no longer just about selling expensive products. They are about offering unique quality, interesting stories, and special experiences. The aim of the article is to inform the reader how luxury brands become and stay relevant for a new generation of clients.

Задание 2. Выделите основные части текста.

В качестве примера выделены значимые части текста 3 «*Technology*». В тексте заглавия этих частей выделены прописными буквами: 1. *ARTIFICIAL INTELLIGENCE (AI)*, 2. *FACIAL RECOGNITION AND VOICE TECHNOLOGY*, 3. *INTERNET OF THINGS (IoT)*

При реферировании используйте следующие стандартные выражения:

The first part is about... — Первая часть текста посвящена...

The second part dwells on... — Во второй части рассматривается...

The third part deals with... — В третьей части статьи рассказывается о

Задание 3 Выпишите ключевые предложения (слова) из следующего абзаца текста 3 «*Technology*» [2, с. 12].

The rise of new technologies will enable hospitality businesses to provide guests with greater customisation, convenience and control. Technology is transforming the way that travellers interact with brands before, during and after their journey. Far from pulling hospitality away from its soul as a people-centric industry, the adoption of new technologies allows hospitality businesses to deliver greater personalisation and better service. With the help of AI, IoT connectivity and other new technologies, businesses can offer a more engaging brand experience while meeting and even anticipating guest needs.

Рассмотрим, какие ключевые предложения выписали студенты из данного текста на занятиях по обучению реферированию.

The rise of new technologies will enable hospitality businesses to provide guests with greater customisation, convenience and control.

The adoption of new technologies allows hospitality businesses to deliver greater personalisation and better service. То есть, предложение из абзаца было упрощено, была пропущена часть предложения.

В процессе реферирования нужно научиться не только определить ключевые предложения, но и представить их в виде нового абзаца. В результате переработки текста новый абзац был представлен следующим образом:

The rise of new technologies (AI, IoT and other new technologies) will enable hospitality businesses to provide guests with greater customisation, convenience and control. They allow hospitality businesses to deliver greater personalisation and better service.

Задание 4. Сохраняя основное содержание абзаца, осуществите компрессию текста. Избавьтесь от второстепенной информации.

В качестве примера используется предложение из текста 4 «*Blockchain Technology*» [2, с. 15].

In this article we take a closer look at the blockchain, explain what it is and explore its current and potential future uses within the hospitality industry.

Предложение для реферата было изменено следующим образом:

In this article the author explains and explores current and potential future uses of blockchain within the hospitality industry.

Смысловая компрессия текста осуществляется за счет исключения,

обобщения и упрощения. При выделении ключевых предложений текста удаляется второстепенная информация и повторы, уточнения, поясняющие конструкции (исключение); частное заменяется общим, происходит замена предложения или его части указательным или отрицательным местоимением (обобщение), несколько предложений заменяется одним, сложноподчиненные предложения заменяются простыми (упрощение). Таким образом, сохраняется основной смысл текста и сокращается объем.

При выполнении последнего задания осуществляется не только сокращение текста, избавление от второстепенной информации, но и необходим навык структурирования информации в логической последовательности. Реферат текста демонстрирует, что текст реферата не составляется только из ключевых предложений текста, хотя они являются смысловой основой реферата, а происходит переработка содержащейся в ключевых предложениях информации и стандартные выражения, которые могут быть предоставлены студентам или могут быть выбраны самостоятельно из предлагаемого списка рекомендуемых выражений, используются в основной и заключительной частях реферата. Например, это могут быть следующие фразы: *The author shows us / gives account of / gives us some information on / informs us about / analyses a number of reasons for / provides strong evidence in favour of / points out / points / remarks / notes / observes / stresses / emphasises / underlines.*

В заключительной части реферата формулируются выводы и отражается собственное мнение студента. Используются выражения: *The author concludes / comes to the conclusion that / In conclusion the author says that; I have found / find the article / text dull / important / interesting / of great value / worth reading etc.*

В результате реферат основной части текста 3 «Technology» [2, с. 12—14] был представлен следующим образом.

The author starts the article emphasising that new technology is changing the hotel and travel industry. The rise of new technologies (AI, IoT and other new technologies) will enable hospitality businesses to provide guests with greater customisation, convenience and control. Moreover, they allow hospitality businesses to deliver greater personalisation and better service.

In the first part the author gives us information that artificial Intelligence (AI) is used in many ways. Examples how robots in hotels and airports can answer questions, help with check-in, and even take selfies, how chatbots online give quick answers and personal travel ideas are given. These technologies help guests get what they need faster.

The second part provides us with information on facial recognition and voice technology that also make things easier and faster. In some hotels, you can check in using your face instead of a key. Voice assistants in rooms let guests ask for things by just speaking.

The third part dwells on the technology future. The author points out that in the future technology will become even more intelligent. It will learn your habits. For example, if you like the room at a certain temperature, the

hotel will remember it for your next visit. The goal is to make every guest feel special and have a perfect, easy holiday.

In conclusion the author says that further integration of the IoT within hospitality will help hotel groups be especially attractive among travellers. I find the text interesting, because technology is transforming hospitality businesses and helps hotels understand and serve their guests better, making trips more enjoyable.

Завершающим этапом реферирования текста является редактирование вторичного текста, добавление вводной части реферата. Данный текст подлежит дальнейшему редактированию и обсуждению в классе.

Последовательная работа с аутентичными текстами по специальности «Менеджмент (в сфере международного туризма и гостеприимства)» в течение семестра, выполнение комплекса упражнений позволяет выработать умения необходимые для реферирования.

Библиографический список

1. Иностранный язык профессиональной деятельности (второй) (английский): учебная программа учреждения образования по учебной дисциплине для специальности: 6-05-0412-01 Менеджмент, профилизация: Менеджмент (в сфере международного туризма и гостеприимства). Рег. № 3125/б // Электронная библиотека Белорусского государственного университета. — URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/334692> (дата обращения: 13.10.2025)
2. Дрозд, А. Ф. Индустрия гостеприимства: основные вопросы = Hospitality Industry: Key Issues: сб. текстов и упражнений / А. Ф. Дрозд, В. М. Дедок. — Минск: БГУ, 2020. — 57 с. — URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/248720> (дата обращения: 13.10.2025)